# *Revisiones y algunas notas sobre competencia pragmática en E/LE en alumnos de enseñanza secundaria en Portugal*

Isabel Sobrín Sueiras
Recursos ELE / Escola Secundária de Loulé

## Resumen

Esta comunicación pretende trazar un sucinto mapa de la enseñanza/aprendizaje de la competencia pragmática en E/LE para aprendientes portugueses. Situados en el sistema educativo portugués, en enseñanza reglada y secundaria, haremos referencia a la situación actual y futura de la docencia de español en el país vecino.

Además del contexto de aprendizaje, en la enseñanza de una L2 intervienen otros muchos factores como la motivación de los aprendientes que tendremos en cuenta como la lengua materna y la cantidad y calidad de los materiales.

Desde una perspectiva intercultural, y a partir del Análisis de Errores (AE) de la Interlengua (IL) de los aprendientes, analizaremos tanto las interferencias como las transferencias positivas que se producen por la cercanía entre L1 y L2.

## 1. Sobre la enseñanza de E/LE en Portugal

### 1.1. Datos oficiales

Según la Consejería de Educación en Lisboa, había en el curso académico 2010-2011 unos 95.000 alumnos de E/LE en enseñanza no universitaria.

Esta cifra, que desde 1997 (año de implantación del E/LE en la enseñanza portuguesa) había venido creciendo sin parar, ha sufrido sin embargo en los tres últimos años un enorme descenso debido a dos razones fundamentales: los diferentes recortes que el *Ministério da Educação* (ME) ha implementado, a partir de la crisis económica, así como el escaso éxito de los alumnos de *continuação*.

Por una parte los centros educativos no ofertan el español en su currículo, para ahorrar costes en la contratación de personal, y por otra parte se ha demostrado que el aprendizaje de lenguas cercanas tiene también ciertas complicaciones añadidas con las que tal vez no contaban los aprendientes.

### 1.2. El currículo

El español es, a día de hoy, la segunda lengua extranjera impartida en Portugal, en la enseñanza secundaria, solo por detrás del inglés en número de alumnos. Hasta el curso académico 2009-2010 se impartía en el *Tercer Ciclo de E. Primário* (7º, 8º y 9º Años de

escolaridad obligatoria, equivalente a 1º, 2º y 3º de ESO), a partir del curso 2010-2011 entra también en el *Segundo Ciclo* (5º y 6º Años, es decir, 5º y 6º de Primaria), aunque esta medida solo dura dos años porque en 2012 el gobierno decide eliminar todas las opciones de L2 excepto el inglés. En cuanto al *Ensino Secundário*, marco concreto de esta comunicación, el español es una asignatura optativa para 10º, 11º y 12º Años (4º de ESO y todo el Bachillerato o Formación Profesional).

Existen al menos cuatro opciones diferentes dentro de la misma segunda lengua (L2), veamos el ejemplo de Español Iniciación (A1-A2), y son: *Comunicar em Espanhol* (con una carga horaria semanal de 100', repartidos en clases de 50', para alumnos de Formación Profesional), *Espanhol* (con una carga horaria semanal de 150', para alumnos de Formación Profesional) *Espanhol 1 Formação Geral* (carga horaria semanal de 150', para alumnos de Secundário en general) y, por último, *Espanhol 1 Formação Específica* (carga horaria semanal de 315', para alumnos de Humanidades que tienen español como primera L2).

Lo mismo sucede con *Español Continuación* (B1-B2), opción que proporciona el *ME* para dar continuidad a aquellos alumnos que han tenido español como L2 en la enseñanza básica.

En cuanto a la distribución horaria, cada centro es soberano, pudiendo escoger entre convertirla en una asignatura de dos cursos (10º y 11º Años, lo que sería 4º de ESO y 1º de Bachillerato) o bien de tres (10º, 11º y 12º, es decir, 4º de ESO y 1º y 2º de Bachillerato), teniendo siempre en cuenta que solo los alumnos de Humanidades, y dentro de aquellos solo los de Formación Específica, tienen la obligación de hacer el *Exame Nacional* (Selectividad) de español, siendo para el resto una prueba optativa.

La selectividad en Portugal se realiza en los centros no se lleva a cabo al finalizar el ciclo educativo, sino en 11º o 12º, dependiendo de la materia. La nota obtenida en ese examen (*Exames Nacionais*, realizados anualmente por todos los alumnos del país) hace media con sus resultados académicos y se convierte en una calificación final que los capacita para el acceso a los estudios superiores.

Hasta aquí he hablado de los alumnos y la organización del currículo, pero esta aproximación se quedaría corta si no incluyese a los profesores, de quienes aportaré algunos datos obtenidos de la Consejería de Educación en Lisboa (2007). Eran 267 en el curso 2006/2007 y son los únicos de todos los docentes de lenguas extranjeras que ejercen en Portugal cuyo perfil disciplinar universitario es monolingüe y no bilingüe (es decir que el resto lo son de portugués-francés, de inglés-alemán, etc.). De nuevo la Consejería de Educación (2010) aporta un dato que alerta sobre el voluminoso aumento de este grupo docente, que ha pasado a ser de 730 personas en el país en el curso 2009/2010.

En apenas tres años casi se había triplicado el número total de docentes, debido al aumento de alumnos, sin embargo, la universidad no conseguía generar suficientes especialistas, de manera que el *ME* luso se vio obligado a tomar ciertas medidas, entre las

que destacamos la capacitación profesional a un docente de cualquier lengua extranjera ya en servicio para dar clase de español con la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), nivel C2. No creemos que sea necesario ahondar más en las implicaciones que estos hechos tienen en el proceso de enseñanza aprendizaje y aún en la enseñanza de la pragmática.

## 1.3. Fundamentos de adquisición de la LE/L2

### 1.3.1. Motivaciones de los aprendientes

De entre los tres factores más importantes que influyen en el aprendizaje de una L2, Bestard y Pérez Martín (1992) colocan en primer lugar la motivación, y concretamente la motivación instrumental, en el caso de alumnos de enseñanza reglada y obligatoria, ya que el único objetivo al aprender la lengua es la superación de pruebas, es decir, obtener buenas calificaciones. En el caso de los alumnos portugueses no es diferente, y además, como veremos a continuación, el parecido entre la L1 y la lengua meta (LM) también condiciona en gran medida su aprendizaje.

En lo que respecta a mi experiencia docente en el país, las motivaciones que han expuesto mis alumnos responden completamente a este esquema, pues la mayor parte de ellos se deciden a cursar español o bien porque es más fácil que las otras LE opcionales (inglés, francés o alemán, según el centro) o bien porque quieren continuar estudios / trabajar en España en el futuro.

En cualquier caso se trata, como indican Gardner y Lambert (1972), en referencia indirecta tomada de Bestard y Pérez Martín (1992), de motivaciones instrumentales, y, aunque existe, se trata de un mínimo porcentaje el de los alumnos que se acerca a la lengua con cualquier tipo de motivación integradora.

### 1.3.2. El *portuñol* o la interlengua fosilizada

Retomo ahora las ideas de Neta en "Aprender español es fácil porque hablo portugués" (2000: 1), quien introduce un interesante concepto del que aún no se ha hablado, se trata del *portuñol*, pero no como variedad fronteriza, es decir, el sistema de comunicación utilizado por los hablantes de determinadas zonas limítrofes entre España y Portugal o entre Brasil y Colombia, Venezuela, Perú, etc. sino como *pidgin*, como estadio de interlengua (IL) fosilizado. El concepto *portuñol* existe en tanto que aplicado al primero de estos usos, en el segundo caso no es una realidad, o al menos no es una realidad de la que podamos sentirnos orgullosos los docentes, es decir, estoy en este punto en total desacuerdo con Neta (2000: 1) y no me parece una señal de progreso, ya que el *pidgin* es la manifestación de un estadio lingüístico inicial, propio de aprendices de L2 espontáneos, y que, al fosilizarse, da muestras de clara negatividad hacia la LM por parte de aquellos.

Si bien el empleo del término *portuñol*, y continúo hablando del *pidgin* y no de la variedad fronteriza, es justificado por algunos autores con razones histórico-culturales, así Ponce de León (2007) añade al ya comentado tema de la mutua comprensión entre

los hablantes, que el escaso interés prestado por los españoles a la hora de aprender portugués (percepción generalizada de los portugueses en su contacto con los turistas, viajeros, trabajadores y estudiantes españoles en su país) frena el posible interés que la lengua española podría despertar en los ciudadanos lusos.

#### 1.3.3. Falsos A1

La idea que se pretende comunicar bajo este epígrafe es que, en cierta manera, si nuestros alumnos deciden estancarse voluntariamente en el *portuñol* es porque, como a continuación veremos, son falsos aprendices.

El parecido lingüístico entre dos lenguas ha sido generalmente interpretado como un hecho positivo para el aprendizaje mutuo, así lo cree Natel (2003) cuando afirma que la proximidad entre ambas lenguas (español y portugués) facilita la comprensión de la LE y también el aprendizaje de aquella.

Éste es de tal manera un hecho consumado que los diferentes responsables de la programación de la asignatura en el sistema educativo portugués no universitario: Fernández López (2001; 2002b; 2002c; 2002d; 2004a y 2004b), Fialho y Montes (2008 y 2009), León (2006) y *Ministério da Educação* (1997) parten de ese principio y por ello no incluyen la subdivisión del Nivel Acceso (no existe el nivel A.1.1 sino que todos comienzan por A.1.2, o directamente A1), cosa que sí tienen en cuenta en los Niveles Plataforma (A2.1, A2.2), Umbral (B1.1, B1.2) y Avanzado (B2.1, B2.2) porque consideran que la cercanía entre ambas lenguas hace que los alumnos nunca sean auténticos principiantes.

Persigo en este punto alertar a futuros docentes ante esta situación, ya que el aparente dominio inicial de los alumnos es engañoso, y requiere, si se desea que pasen a la siguiente fase y no se estanquen en su aprendizaje, una enorme atención por parte del profesor, así como una buena dosis de motivación por parte de los aprendientes, que deberán ser en todo momento conscientes de su nivel.

## 2. Sobre pragmática contrastiva en clase de E/LE para lusófonos

### 2.1. Teoría de la cortesía

Siguiendo a Grande Alija (2006: 333), debemos tener en cuenta que entre la lengua de partida y la lengua meta de los aprendientes hay un sistema de cortesía diferente, así, la **cortesía positiva**, característica del español y que consiste en el refuerzo de la imagen del interlocutor, se caracteriza por la intromisión y la manifestación de muestras de confianza. Mientras que la **cortesía negativa**, modelo más estricto y al que se acoge el portugués, consiste en cambio en la abstención o contención del hablante respecto de su interlocutor, siendo la sobriedad y prudencia sus manifestaciones.

Por otra parte, tenemos que mencionar aquí los dos enfoques, en ocasiones causa de conflictos interculturales, que son la cortesía como norma social y la cortesía como

estrategia. Como indica Garrido Rodríguez (2006) la primera es el conjunto de normas sociales que adoptan los miembros de una sociedad y la segunda los mecanismos lingüísticos de que disponen los hablantes para evitar conflictos entre sus intereses y los de sus interlocutores.

De la confusión entre ambos aspectos de la cortesía surgen errores pragmáticos, que pueden llegar a convertirse en estereotipos culturales, como sucede, por ejemplo, con la opinión generalizada que los portugueses tienen sobre lo "maleducadísimos" que somos los españoles porque tratamos a todo el mundo de tú y decimos palabrotas constantemente. Esto explica también los problemas que un aprendiente de portugués tiene para no caer en la sobreutilización de fórmulas de cortesía en saludos o despedidas y la subproducción del tuteo, ya que ambas son características de su L1.

## 2.2. Interferencias y transferencias

### 2.2.1. Formas de tratamiento

- Errores basados en una analogía simplista entre las dos lenguas:
  Tú/tu; usted/você; el señor/o senhor
- Errores por interferencia de la L1:
  Artículo + nombre: *el señor, la profesora, el colega*
  Subproducción del tuteo

### 2.2.2. Deícticos

- Pronombres personales:
  Sobreproducción pronombre sujeto: *yo canto, tú juegas, ustedes van*[1]
  Subproducción de *nosotras/vosotras* (unido a la interferencia de "la gente")[2]
  Desorden en la confluencia de pronombres de 1º, 2º y 3º personas: *yo y Luis vamos a la playa*
- Artículo definido:
  Confusión en el uso de la forma del artículo neutro y masculino singular. **El fallo**[3]**:** *Lo niño, lo coche, lo mi amigo, lo Luis*
  Sobreproducción y estandarización de la construcción artículo definido + antropónimo/topónimo: *lo mi/mio amigo*

### 2.2.3. El imperativo

Sobreproducción de marcadores de suavidad por impresión de descortesía: Si hace el favor, por favor, haga el favor de...

1. Se trata en este caso de un fallo pragmático mixto, en parte por transferencia de la L1, donde es más común que en español el uso, y en parte por el propio sistema de enseñanza memorístico en el aprendizaje del paradigma verbal.
2. En primer lugar porque en su L1 no hay flexión de género para los pronombres de la primera y segunda personas del plural. Además, para sustituir al pronombre de 2ª persona de plural en portugués se utiliza, especialmente en lenguaje informal la expresión "a gente", que equivale a nosotros/as.
3. El uso del artículo neutro es difícil de comprender para los portugueses ya que en su L1 no existe una forma parecida. Lo más común es que lo equiparen a la forma masculina singular de su paradigma, por analogía con el resto de las formas, así: O/A/OS/AS en portugués, son traducidos (calcados) por LO/LA/LOS/LAS.

Interferencias con los actos de habla indirectos en forma de disculpas anticipadas: Perdone/perdona

### 2.2.4. Palabras malsonantes

El fallo pragmático se produce porque el hablante portugués interpreta las palabrotas no como una estrategia de cortesía positiva sino únicamente como insultos, palabras cuyo uso en portugués está limitado a lenguajes marginales y a personas de poca cultura.

Como ya referimos en su momento (Sobrín Sueiras, 2010), esto es así porque los aprendientes se enfrentan a la L2 con una carga cultural que arrastran de su lengua materna. Es difícil hacer que cambien de opinión, sin embargo forma parte de nuestro trabajo intentarlo y, por todos los medios que podamos tener a nuestro alcance, mostrar a los alumnos que en España no somos todos toreros o flamencas, ni tampoco comemos paella a diario, sin embargo casi todos decimos "tacos" alguna vez.

No entraré en disquisiciones sobre corrección lingüística, pero es evidente para un español que, a día de hoy, incluso los académicos de la lengua utilizan en ocasiones este tipo de palabras en sus escritos más informales, y lo hacen como una estrategia de cortesía positiva que indica la pertenencia de los hablantes a un mismo grupo, que existe confianza entre ellos, etc. En España se utilizan palabrotas con cierta impunidad excepto en ámbitos docentes o muy formales. Esto no quiere decir que todos los hablantes digan juramentos o votos por doquier, pero es una realidad que se usan. Y este aspecto debe ser explicado, a mi entender, a los aprendientes.

## 3. Conclusiones

Para concluir, hemos analizado aquí las que creemos son las causas fundamentales del escaso éxito de los aprendientes de un nivel más o menos avanzado, que en parte tiene mucho que ver con la gran afinidad entre L1 y L2, y que ahora resumimos:

- Una motivación de aprendizaje instrumental.
- Las interferencias de su L1.
- La baja formación del profesorado.
- Los escasos conocimientos de su propia lengua y el monolingüismo mayoritario.

## Bibliografía

ARDILA, J.A.G. (2006): «Confianza y norma social en la cortesía lingüística», *Revista ELUA* (*Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*), 20, 13-31, [en línea], http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6072/1/ELUA_20_01.pdf

BESTARD MONROIG, J. y M.C. PÉREZ MARTÍN (1992): «Factores que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua», en J. Bestard Monroig y M.C. Pérez Martín, *La didáctica de la lengua inglesa*, Madrid: Síntesis, 33-40.

BRAGA, D, A. CASTRO, V. PORTUGAL y S. VIGÓN ARTOS (2007): «Una propuesta para la enseñanza de PLE a hispanohablantes», en Gabriel Magalhães (coord.), *Relipes III- Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início do século XIX até à actualidade. Actas RELIPES III, Salamanca - Covilhã 18-20 de abril de 2007*, 15-34, [en línea], http://www.consispro.com/relipes/Pdf/ActasCongressoRELIPESIII.pdf

CABELLO DEL ROSAL, P.M. (2009): *Nota sectorial: la enseñanza del español en Portugal*, Lisboa: Extenda-Junta de Andalucía.

CAMPOS, S.N. y E. RODRIGUES-MOURA (1999): «¿Formal o informal? he ahí la cuestión... las formas de tratamiento en la clase de E/LE para alumnos brasileños», en Tomás Jiménez Julia, M. Carmen Losada Aidrey y José F. Márquez Caneda (coords.), *Español como Lengua Extranjera: Enfoque Comunicativo y Gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 1998,* 175-181, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0178.pdf

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LISBOA (2007): *Informe sobre la situación del español en Portugal*, Lisboa, [en línea], http://www.mec.es/sgci/pt/es/estudiarespanol/PORTUGALpdf

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LISBOA (2010): *La enseñanza de la lengua española en Portugal Curso 2009/10. Escuelas de Enseñanza Básica y Secundaria*, [en línea], http://www.educacion.es/exterior/pt/es/estudiarespanol/escuelas09-10.pdf

DUARTE, C.A. y S.N. CAMPOS (2000): «Pídeme lo que quieras, pero... Dime ¡por favor! Las dificultades pragmáticas de los aprendices brasileños al usar el imperativo en español», en Mariano Franco Figueroa *et al.* (coords.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza de ELE*. Actas del X Congreso Internacional de *ASELE, Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999*, 73-78, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0071.pdf

FARIA, I.H. (2004): «O uso da linguagem», en M.H.M. Mateus, *et al*., *Gramática da Língua Portuguesa*, [6ª edición, revisada y aumentada], Lisboa: Caminho, 55-84.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2001): *Programa de Espanhol, Nível Iniciação, 10º Ano*, Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/215/espanhol_inic_10.pdf

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2002): *Programa de Espanhol, Nível Continuação, 10º Ano*, Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/218/espanhol_cont_10.pdf.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2002): *Programa de Espanhol*, *Nível Continuação, 11º Ano,* Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/219/espanhol_cont_11.pdf.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2002): *Programa de Espanhol*, *Nível Iniciação, 11º Ano,* Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/216/espanhol_inic_11.pdf.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2004): *Programa de Espanhol*, *Nível Continuação, 12º Ano,* Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/220/espanhol_cont_12.pdf.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2004): *Programa de Espanhol, Nível Iniciação, 12º Ano,* Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/217/espanhol_inic_12.pdf.

FERNÁNDEZ, M. (2003): «Constitución del orden social y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español», en Agustín Vera Luján (coord.), *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa. Actas del Coloquio de París,*

*Foro de lenguas europeas, París 7-8 de marzo de 2003,* [en línea], http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fernandez.pdf.

FIALHO, M.S. y T. MONTES IZCO (2008): *Programa de Espanhol, Nível Iniciação, 5º-6º Anos*, Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/818/programaEspanhol5e6.pdf.

FIALHO, M.S. y T. MONTES IZCO (2009): *Programa de Espanhol*, *Nível Continuação, 7º-8º-9º Anos,* Lisboa: Ministério da Educação, [en línea], http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/824/ProgramaEspanhol3ciclo.pdf

GARRIDO RODRÍGUEZ, M.C. (2006): «Cortesía y actos de habla en la enseñanza de E/LE», en Alfredo Álvarez *et al.* (coords.), *La competencia pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, Oviedo 22-25 de septiembre de 2005*, 308-317, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0306.pdf.

GRANDE ALIJA, F.J. (2006): «La cortesía verbal como reguladora de las interacciones verbales», en Alfredo Álvarez *et al.* (coords.), *La competencia pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, Oviedo 22-25 de septiembre de 2005*, 332-342, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0330.pdf.

LEÓN ACOSTA, J. (2006): *Programa: componentes de Formação Sociocultural e Científica. Disciplina de Espanhol*, Lisboa: Direcção-Geral de Formação Vocacional, Ministerio da Educação.

LLORET CANTERO, J. (coord.) (2009): *Actas del III Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal, Lisboa 26-28 de junio de 2008*, Consejería de Educación en Lisboa, [en línea], www.educacion.es/exterior/pt/es/publicacionesymateriales

MONTERO, H.J.F. (2007): «Lingüística contrastiva en una península democrática (1975-2006)», en Gabriel Magalhães (coord.), *Relipes III- Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início do século XIX até à actualidade. Actas RELIPES III, Salamanca - Covilhã 18-20 de abril de 2007*, 377-422, [en línea], http://www.consispro.com/relipes/Pdf/LivroRELIPES.pdf

NATEL, T.B.T. (2003): «La proximidad entre el portugués y el español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje?», en Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre (coord.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII congreso internacional de ASELE, Murcia 2-5 de octubre de 2002,* 825-832, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0825.pdf

NETA, N.F.A. (2000): «Aprender español es fácil porque hablo portugués», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 6/29, 46-56, [en línea], http: //www.cuadernoscervantes.com/lc_portugues.html

OLIVEIRA, S.M. (2003): «Para além de Poder e Solidariedade: Uma retrospectiva sobre formas de tratamento em Portugal (1982-2002)», en Agustín Vera Luján (coord.), *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa. Actas del Coloquio de París, Foro de lenguas europeas, París 7-8 de marzo de 2003,* [en línea], http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_michele.pdf.

PONCE DE LEÓN ROMEO, R. (2007): «A aprendizagem do espanhol», en M.L. Malato y F. Bacquelaine (coords.), *Portas fechadas? Janelas abertas: as saídas profissionais das línguas românicas.* Porto: Biblioteca Central da FLUP, 3 pp, [en línea], http://ler.letras.up.pt/uploadsficheiros/3158.pdf

SOBRÍNSUEIRAS, M.I. (2010): *Pragmática en ELE en la Enseñanza Secundaria en Portugal*, Memoria Fin de Máster, publicada en RedELE (nº 12 Biblioteca Virtual RedELE), [en línea], http://www.mecd.

gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_19Sobrin.pdf?documentId=0901e72b80e191ed.

SOBRÍN SUEIRAS, M.I. (2011): «Apuntes sobre pragmática contrastiva en clase de ELE en la enseñanza secundaria en Portugal», Comunicación presentada en el IV Congreso de Enseñanza de Español en Portugal, Évora, [en línea], http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/ActasIVCongresoEvora.pdf

TORIJANO, J.A. (2008): «El estudio de los determinantes en aprendices lusohablantes de español», *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 26, 235-257, [en línea], http://revistas.ucm.es/fll/02122952/articulos/DICE0808110235A.PDF.

VIGÓN ARTOS, S. (2006): «La cortesía en la enseñanza del ELE a lusófonos», en Alfredo Álvarez *et al.* (coords.), *La competencia pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, Oviedo 22-25 de septiembre de 2005*, 658-669, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0656.pdf